

Topic 1, Wien, Dienstag, 9. Juli, 2013

Während der Wiener Topic-Einheit wurden die Studierenden angeregt Begriffe wie „Muttersprache“ und ihre versteckten Bedeutungen und Konnotationen zu hinterfragen. Zu diesem Zweck wurden Sprachbiographien in drei verschiedenen Sprachen ausgeteilt und in Kleingruppen diskutiert. Anschließend wurden die Ergebnisse gesammelt und im Plenum besprochen.

Topic 1, Vienna, Tuesday, 9. July, 2013

During their Topic session the students from Vienna encouraged the participants to rethink terms such as “mother tongue” and their hidden meanings and connotations. For this matter language biographies were handed out in three different languages and discussed in small groups. Subsequently, the group results were gathered and discussed.

Im Folgenden finden Sie vier fiktive Sprachbiographien. Die darin erwähnten Sprachen sind links unter dem Text aufgelistet. Bitte lesen Sie sich die Texte genau durch und wählen Sie anschließend für die genannten Sprachen **jeweils EINEN Fachbegriff**, der Ihnen am naheliegendsten erscheint.

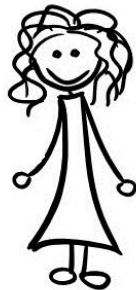
Beispiel:



Hallo, mein Name ist A., ich bin 12 Jahre alt und lebe in Wien. Zu Hause spreche ich DEUTSCH. In der Schule lerne ich seit 3 Jahren ENGLISCH.

ENGLISCH= Fremdsprache

1

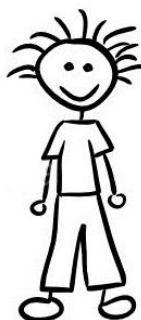


Hallo, ich heiße K., bin in Linz (Österreich) geboren und aufgewachsen und ich spreche 4 Sprachen: Mit meiner Familie spreche ich RUSSISCH. In der Schule spreche ich DEUTSCH. Außerdem lerne ich seit 5 Jahren ENGLISCH und seit 2 Jahren SPANISCH.

Wie würden Sie die Sprachen dieser Person, und wie sie im Hier und Jetzt verwendet werden, bezeichnen? Bitte nennen Sie nur **EINEN** Terminus pro Sprache.

RUSSISCH=	<input type="text"/>
DEUTSCH=	<input type="text"/>
ENGLISCH=	<input type="text"/>
SPANISCH=	<input type="text"/>

2



Hallo, ich bin M., und ich bin 10 Jahre alt. Meine Mutter kommt aus Ungarn, mein Vater aus der Türkei und wir wohnen in Budapest, wo ich auch geboren bin. Mit meiner Mutter und meinen Freunden spreche ich UNGARISCH, mit meinem Vater TÜRKISCH. In der Schule belege ich die Fächer DEUTSCH und ENGLISCH.

Wie würden Sie die Sprachen dieser Person, und wie sie im Hier und Jetzt verwendet werden, bezeichnen? Bitte nennen Sie nur **EINEN** Terminus pro Sprache.

UNGARISCH=	<input type="text"/>
TÜRKISCH=	<input type="text"/>
DEUTSCH=	<input type="text"/>
ENGLISCH=	<input type="text"/>

3



Hallo, ich heiße F., bin vor 6 Jahren aus Kairo nach Wien gezogen und lerne seither Deutsch. Mit meinen Kindern spreche ich ARABISCH, mit meinem Mann DEUTSCH. Ich bin froh, dass ich in der Schule 8 Jahre lang ENGLISCH gelernt habe, da in meinem Beruf hauptsächlich in dieser Sprache kommuniziert wird. Während meiner Schulzeit habe ich sehr gut FRANZÖSISCH gesprochen. Mittlerweile verwende ich diese Sprache aber kaum noch.

Wie würden Sie die Sprachen dieser Person, und wie sie im Hier und Jetzt verwendet werden, bezeichnen? Bitte nennen Sie nur **EINEN** Terminus pro Sprache.

ARABISCH=	<input type="text"/>
DEUTSCH=	<input type="text"/>
ENGLISCH=	<input type="text"/>
FRANZÖSISCH=	<input type="text"/>

4



Hallo, mein Name ist P. und ich bin 27 Jahre alt. Mit meiner Mutter spreche ich DEUTSCH, mit meinem Vater und meinen Schwestern BULGARISCH. Ich bin in Wien aufgewachsen und zur Schule gegangen. Leider wurde dort kein Bulgarisch unterrichtet. Ich habe nur ENGLISCH und ITALIENISCH gelernt. Nach der Schule habe ich Romanistik in Graz (Österreich) studiert. Dabei habe ich meine Italienischkenntnisse perfektioniert und zusätzlich noch RUMÄNISCH gelernt. Heute nutze ich diese Sprachen in meinem Beruf, um italienische und rumänische Kunden zu beraten.

Wie würden Sie die Sprachen dieser Person, und wie sie im Hier und Jetzt verwendet werden, bezeichnen? Bitte nennen Sie nur **EINEN** Terminus pro Sprache.

DEUTSCH=	<input type="text"/>
BULGARISCH=	<input type="text"/>
ENGLISCH=	<input type="text"/>
ITALIENISCH=	<input type="text"/>
RUMÄNISCH=	<input type="text"/>

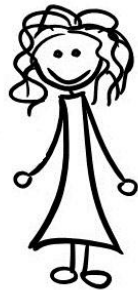
In the following you will see four fictitious language biographies. You will find the languages which are mentioned within the biography right under the text. Please, read the biographies carefully and choose afterwards for each language a technical term (**only one**). For filling in, please use your most preferred language.

Example:

Hello my name is A. I am 12 years old and I live in Vienna. I am speaking GERMAN at home. Since three years I am studying ENGLISH in school.

ENGLISH= foreign language

1



Hello, my name is K. I was born in Linz (Austria) where I also grew up. I speak 4 languages: with my family I speak RUSSIAN, in school I speak GERMAN. Besides that, I am studying ENGLISH since five years and SPANISH since two years.

Which term would you choose for each language? Please, choose only **one** per language.

RUSSIAN=	<input type="text"/>
GERMAN=	<input type="text"/>
ENGLISH=	<input type="text"/>
SPANISH=	<input type="text"/>

2



Hello, my name is M. I am 10 years old. My mother comes from Hungary and my father comes from Turkey. I was born in Budapest and we also live there. With my mother and my friends I speak Hungarian and with my father TURKISH. In school I am taking courses in GERMAN and in ENGLISH

Which term would you choose for each language? Please, choose only **one** per language.

HUNGARIAN=

TURKISH=

GERMAN=

ENGLISH=

3



Hello, my name is F. Six years ago I moved from Kairo to Vienna. Since then I am learning GERMAN. With my children I speak ARABIC and with my husband GERMAN. I am glad that I studied eight years ENGLISH in school because in my Job the communication is mostly in English. When I attended school I was able to speak FRENCH on a high level. By now, I am hardly not using French anymore.

Which term would you choose for each language? Please, choose only **one** per language.

ARABIC=

GERMAN=

ENGLISH=

FRENCH=

4



Hello, my name is P. I am 27 years old. With my mother I speak GERMAN and with my father and sisters BULGARIAN. I grew up and went to school in Vienna. Unfortunately Bulgarian was not taught in school. There, I only learnt ENGLISH and ITALIAN. After school I studied Romance philology in Graz (Austria) where I brought my Italian to perfection. In addition to Italian I learnt ROMANIAN. Nowadays I use both languages in my work to advise Italian and Romanian customers.

Which term would you choose for each language? Please, choose only **one** per language.

GERMAN=

BULGARIAN=

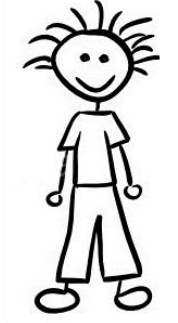
ENGLISH=

ITALIAN=

ROMANIAN=

Aşağıda dört hayali dil biyografisi yer almaktadır. Bu biyografilerde sözü geçen diller her metnin altında solda listelenmiştir. Lütfen metinleri dikkatle okuyup sözü geçen dilleri tanımlamak için size en uygun gözüken **bilimsel terimlerden birini** seçiniz.

Örnek:



Merhaba, adım A., 12 yaşındayım ve Viyana'da yaşıyorum. Evde Almanca konuşuyorum. Okulda üç yıldır İngilizce öğreniyorum.

İngilizce= **Yabancı Dil**

1



Merhaba, adım K., Linz (Avusturya) doğumluyum ve Linz'de büyüdüm. Şu dördü dili konuşuyorum: Ailemle RUSÇA konuşuyorum. Okulda Almanca konuşuyorum. Ayrıca beş yıldır İNGİLİZCE ve iki yıldır İSPANYOLCA öğreniyorum.

Bu kişinin dillerini hangi terimlerle tanımlamak mümkün? Lütfen her dil için sadece **BİR** terim seçiniz.

RUSÇA=	<input type="text"/>
ALMANCA=	<input type="text"/>
İNGİLİZCE=	<input type="text"/>
İSPANYOLCA=	<input type="text"/>

2



Merhaba, adım M., 10 yaşındayım. Annem Macaristan'da büyümüş, babamsa Türkiye'de. Benim doğum yerim olan Budapeşte'de yaşıyoruz. Annem ve arkadaşlarımla MACARCA, babamla TÜRKÇE konuşuyorum. Okulda ALMANCA ve İNGİLİZCE derslerine giriyorum.

Bu kişinin dillerini hangi terimlerle tanımlamak mümkün? Lütfen her dil için sadece **BİR** terim seçiniz.

MACARCA=	<input type="text"/>
TÜRKÇE=	<input type="text"/>
ALMANCA=	<input type="text"/>
İNGİLİZCE=	<input type="text"/>

3



Merhaba, adım F., altı yıl önce Kahire'den Viyana'ya geldim ve gelişimden bu yana Almanca öğreniyorum. Çocuklarımla ARAPÇA, eşimle ALMANCA konuşuyorum. Okulda sekiz yıl İNGİLİZCE öğrendiğime çok memnunum, çünkü iş yerimde en fazla bu dil kullanılıyor. Öğrencilik yıllarımda en fazla konuştuğum dil FRANSIZCAydı. Ama artık bu dili hemen hiç kullanmıyorum.

Bu kişinin dillerini hangi terimlerle tanımlamak mümkün? Lütfen her dil için sadece **BİR** terim seçiniz.

ARAPÇA=	<input type="text"/>
ALMANCA=	<input type="text"/>
İNGİLİZCE=	<input type="text"/>
FRANSIZCA=	<input type="text"/>



Merhaba, adım P. ve 27 yaşındayım. AnnemleALMANCA, babamlave kardeşlerimle BULGARCA konuşuyorum. Viyana'da büyüdüm ve okula gittim. Ne yazık ki okulda Bulgarca dersi yoktu, okulda sadece İNGİLİZCE ve İTALYANCA öğrendim. Okulu bitirdikten sonra Graz'da(Avusturya)Roman Dilleri ve Edebiyatları bölümünü okudum. Bu dalda İTALYANCAmı geliştirdim ve ayrıca RUMENCE de öğrendim. Şimdi bu dilleri iş hayatımda İtalyan ve Romanyalı müşterilerle iletişimde kullanıyorum.

Bu kişinin dillerini hangi terimlerle tanımlamak mümkün? Lütfen her dil için sadece **BİR** terim seçiniz.

ALMANCA=

BULGARCA=

İNGİLİZCE=

İTALYANCA=

RUMENCE=